



周祖生 著

德语同义词例释

H333.2

北京大学出版社

德语同义词例释

(附德语反义词)

周祖生

北京大学出版社

德语同义词例释

周祖生

责任编辑：王荣宅

•
北京大学出版社出版

（北京大学校内）

北京外文印刷厂印刷

•
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

•
787×1092毫米 32开本 11.125印张 230千字

1987年4月第一版 1987年4月第一次印刷

印数：00001—5000册

统一书号：9209·54

定价：1.90元

前 言

同义词顾名思义应该是意义完全相同的词，而事实上，无论在哪一种语言中，绝对相同的同义词几乎是没有的。本书所说的同义词，是指意义大致相同或相近的词，它们的涵义看来差别不大，有时甚至还可以相互通用，但它们在某些方面（如语气的强弱、色彩的褒贬、文体的雅俗、范围的大小等）毕竟还有细微的不同，例如，bekommen, erhalten 和 kriegen 都有“得到”的意思，但在下面三个表示同一内容的句子中，就可看出它们同中有异：Ich habe einen Brief bekommen.（普通的表达方式），Ich habe einen Brief erhalten.（比较正式的书面表达方式），Ich habe einen Brief gekriegt.（多用于口语中，语气比较随便）。因此，掌握同义词之间的细微差别，有助于用恰如其分的语言来准确地表达自己的思想。

本书选收了德语中意义大致相同或相近的常用词383个，分编成148组。一个词在不同意义上分别跟不同的词构成同义词时，分编成两组。每组同义词包括辨义与举例两部分。辨义的范围一般只限在相同的义项内，指出每一个词在词义、修辞色彩或用法等方面的主要特点，并通过若干例句来加以印证。在少数词组里编者还用“注”或“说明”对词义或用法作了更详细的阐释。

为帮助读者掌握每组同义词中各个词语之间的主要区别并达到准确运用的程度，在正文后面编写了相应的填空练习148组，并附有这些练习的答案，以供参考。

本书后面还附有“德语反义词”近千组。为便于查阅，所有的“正义词”全部按照字母的顺序排列。每组反义词均采用左右

对照的形式编排。排在左边的假定是“正义词”，那么排在右边的就是它的“反义词”。正义词和反义词的词性相同，例如，正义词是名词，其反义词也一定是名词；正义词是形容词，其反义词也一定是形容词；其余类推。

由于编者水平有限，错误或不妥之处在所难免，殷切希望读者指正。

在编写过程中，曾得到民主德国专家马乃特教授的夫人赫尔塔·马乃特 (Herta Marnette) 和我系奥地利籍教授蔡思克 (Walter Zeisberger) 先生的热情帮助，张玉书教授审定了全书，在此谨向他们表示衷心的感谢！

周祖生

一九八四年九月

于北京大学

略语表

Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
geh.	gehoben	文雅用语
Konj.	Konjunktion	连接词
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
umg.	umgangssprachlich	口头用语
V.i.	intransitives Verb	不及物动词
V.refl.	reflexives Verb	反身动词
V.t.	transitives Verb	及物动词

目 录

分组目录.....	(I)
德语同义词例释.....	(1)
填空练习	(158)
填空练习答案	(240)
词目索引	(256)
附：德语反义词	(269)

分 组 目 录

aber — jedoch — doch — dagegen	(1)
Abfall — Kehrlicht — Müll — Unrat	(2)
Abgabe — Steuer — Zoll	(4)
abschaffen — aufheben — beseitigen	(5)
Absicht — Vorhaben — Vorsatz	(6)
achten — achtgeben — aufpassen	(7)
Achtung — Respekt — Verehrung	(8)
anbauen — anpflanzen — bepflanzen	(9)
ändern — verändern — abändern — umändern	(10)
anfangen — beginnen	(12)
angehören — gehören — zählen	(12)
Angelegenheit — Sache ¹	(14)
Angewohnheit — Gewohnheit	(15)
Angst — Furcht	(16)
ankommen — anlangen — eintreffen	(16)
anrufen — telefonieren	(17)
antworten — entgegnen — erwidern	(18)
anziehen — ankleiden	(20)
Ärger — Verdruß — Unmut — Unwille — Erbitterung	(20)
Argwohn — Mißtrauen — Verdacht — Zweifel	(22)
aufgeregt — erregt	(24)
aufhalten — weilen — bleiben — verweilen	(25)
ausziehen — ablegen	(26)
bauen — erbauen — aufbauen	(27)
Bedeutung — Sinn	(28)
befassen — beschäftigen	(29)
Befehl — Weisung — Anweisung	(30)

befördern — transportieren	(31)
begegnen — treffen	(32)
begraben — beerdigen — bestatten — beisetzen	(33)
behindern — hindern — verhindern	(34)
beinahe — fast — nahezu	(35)
bekommen — erhalten — kriegen	(37)
benutzen — nutzen — ausnutzen	(38)
berichtigen — verbessern — korrigieren	(39)
Besitz — Eigentum — Vermögen	(40)
besitzen — haben	(42)
bezahlen — zahlen	(43)
Bitte — Anliegen — Ersuchen	(44)
brauchen — bedürfen — benötigen	(45)
Brief — Schreiben	(46)
bunt — farbig	(47)
Chance — Gelegenheit	(48)
Ding — Sache ²	(48)
dunkel — finster — düster	(49)
Ecke — Winkel	(50)
Ehefrau — Frau — Gattin	(51)
Eid — Schwur — Gelübde	(53)
Ende — Abschluß — Schluß	(54)
eng — schmal	(55)
Entfernung — Abstand — Distanz	(56)
Ereignis — Begebenheit — Geschehnis	(57)
erfahren — hören	(58)
Ergebnis — Resultat	(59)
erklären — erläutern	(60)
erlauben — gestatten	(61)
erscheinen ¹ — herauskommen	(62)
Fahne — Flagge — Banner	(63)

Fahrer — Chauffeur — Führer	(64)
fehlen — mangeln	(65)
Feind — Gegner	(66)
Fest — Feier	(67)
fleißig — arbeitsam — eifrig — emsig	(67)
Fluß — Strom	(69)
Frage — Problem	(69)
Freude — Entzücken	(70)
freudig — froh	(71)
freundlich — liebenswürdig — nett	(72)
Frühjahr — Frühling	(73)
fürchten — scheuen — ängstigen	(74)
ganz — vollständig — restlos — total	(75)
Gehalt — Lohn — Gage	(77)
gehen — laufen	(78)
genug — genügend — ausreichend	(79)
geschehen — ereignen — abspielen — passieren	(80)
Geschwindigkeit — Schnelligkeit — Tempo	(82)
Gesicht — Angesicht — Antlitz	(83)
Heimat — Vaterland — Heimatland	(84)
heiraten — verheiraten	(85)
helfen — beistehen	(86)
hervorragend — ausgezeichnet — vorzüglich	(87)
heutzutage — heute	(88)
jetzt — nun	(89)
Junge — Knabe	(90)
Kranke — Patient	(90)
kündigen — entlassen :	(91)
laut — gemäß — nach	(92)
leer — hohl	(93)
lehren — unterrichten	(94)

leihen — borgen	(95)
leuchten — scheinen ¹	(96)
Leute — Menschen	(97)
Loch — Lücke	(97)
lustig — fröhlich	(98)
machen — tun	(99)
Mädchen — Mädel	(100)
Medikament — Arzneimittel — Heilmittel — Medizin	(101)
meiden — vermeiden	(103)
Meinung — Ansicht	(104)
mutig — tapfer	(105)
nächst — folgend — kommend	(105)
namhaft — berühmt — bekannt	(106)
naß — feucht	(108)
notwendig — unentbehrlich	(108)
öffnen — aufmachen	(109)
oft — oftmals — häufig — mehrmals	(110)
Ort — Stelle — Platz	(111)
Pause — Ruhepause — Rast	(113)
Riß — Spalte — Ritze	(114)
scheinen ² — erscheinen ² — vorkommen	(115)
Scherz — Spaß	(116)
schicken — senden	(117)
schließen — zumachen — zuschlagen	(118)
schnell — rasch	(119)
schön — hübsch	(120)
schrecklich — furchtbar — fürchterlich	(121)
Schriftsteller — Dichter — Autor — Verfasser	(122)
schwach — schwächlich — kraftlos	(124)
schwierig — schwer	(125)
sehen — blicken — schauen — gucken	(126)

soeben — eben — gerade	(128)
sofort — sogleich — gleich	(129)
sorgfältig — sorgsam — vorsichtig — behutsam	(130)
sprechen — reden — sagen	(131)
Stange — Stab — Stock	(133)
stark — kräftig	(134)
still — ruhig	(135)
Streit — Zank	(135)
Tat — Handlung — Akt	(136)
teilnehmen — beiwohnen — beteiligen	(137)
Tür — Tor — Pforte	(138)
überlegen — nachdenken — durchdenken	(140)
überqueren — durchqueren	(141)
umsonst — vergebens	(142)
ungefähr — etwa — rund — gegen	(143)
Ursache — Grund	(144)
verlangen — fordern — erfordern	(145)
versammeln — sammeln — ansammeln	(146)
versäumen — verpassen	(147)
verschieden — unterschiedlich	(148)
verstehen — begreifen — kapieren	(149)
Voraussetzung — Bedingung	(151)
warten — erwarten — abwarten	(152)
wegen — infolge	(153)
Ziel — Zweck	(154)
Zimmer — Raum	(155)
Zorn — Wut	(156)
Zweig — Ast	(156)

德语同义词例释

aber — jedoch — doch — dagegen

aber Konj. **但是，可是，而，却**

表示与前面提到的论断相反，或者跟前面提到的事实并不完全一致，有时也可以表示一种例外的情况，常用在后半句里，表示语气的转折，有时还与前半句里的 *zwar, wohl* 等副词相呼应。

Wohl habe ich ihm versprochen, mit ihm ins Kino zu gehen, aber ich habe nicht gesagt, wann.

我虽然答应他一起去看电影，可是我并没有说什么时候去。

Sie heißt Charlotte, aber man nennt sie Lotte.

她名叫夏洛蒂，可是大家都叫她洛蒂。

Er ist zwar über siebzig, aber noch rüstig.

他虽然已经七十多岁了，可是身体还很健壮。

Die meisten von uns fürchteten den Tod, ich aber, ich suchte ihn.

我们中间的大多数人都怕死，我却不怕。

jedoch Konj. **但是，可是，然而**

表示提出相反的理由、观点，或者强调跟前面提到的事情有较大的出入，有时也可以就前面讲到的事情加以相反的补充说明。

Die Mannschaft hatte das Schiff in Rettungsbooten verlassen, der Kapitän jedoch hielt auf seinem Platz noch aus.

船员们已经离船登上了救生艇，但是船长还坚守在他的岗位上。

Ich hatte das Wörterbuch schon lange bestellt, bekam es jedoch erst jetzt.

这本词典我已经订了很长时间了，可是现在才到手。

Wir blieben gern länger, jedoch fehlt uns die Zeit.

我们本来是很想多呆一会儿的，可是我们没有时间了。

doch Konj. **但是，可是，然而**

引出的内容大多比较紧凑而确切，但在对比的程度上不如 *aber* 和 *jedoch* 那样地强调。

Die Verabredung mit Klaus hielt er pünktlich ein, doch bei Peter erschien er eine volle Stunde zu spät.

他严格地遵守跟克劳斯约会的时间，而他去彼得那儿却晚到了足有一个小时。

Zwar hatte sie vorgehabt, die Wahrheit zu sagen, doch sie brachte es nicht fertig.

她虽然打算把真情讲出来，然而她没有勇气这样做。

Ich hätte gerne meinen Lehrer um Rat gefragt, doch wagte ich es nicht.

其实我很想问问老师的意见，可是我不敢去问他。

dagegen Konj. 反之，然而，却，相反

特别强调跟前面提到的事情比较起来显得完全不一样。

Ich lese gerne abends, mein Bruder dagegen hört am liebsten Musik.

我喜欢晚上看书，我兄弟却爱听音乐。

Im Winter ist es sehr still hier, im Sommer dagegen haben wir großen Trubel.

冬天这儿十分安静，夏天却是相当热闹。

Im Süden ist es schon warm, bei uns dagegen schneit es noch.

在南方天气已经很暖和了，而我们这儿还下着雪呢。

【说明】在这四个连词中，*aber* 在句子中无论处于什么地方都不影响语序；*jedoch*, *doch* 和 *dagen* 一般也不影响语序，只有当它们出现在句首时也可以用反语序。

Abfall — Kehricht — Müll — Unrat

Abfall der, -(e)s, =e 废物，废渣，废料

指在烹饪或工业生产过程中产生的对本生产过程无用的固体物质。

Abfälle aus der Küche können noch als Viehfutter verwendet werden.

厨房里的废物（指剩饭、剩菜之类）还可以用作牲口的饲料。

Die Abfälle werden täglich abgefahren.

废渣每天都要运走。

Manche industrielle Abfälle können noch weiterverwendet werden.

有些工业上的废料还可以继续加以利用。

Kehricht der/das, -(e)s, 〈无复数〉 **垃圾, 脏土**

文雅用语。该词主要在南德一带使用。指扫在一起堆积起来的脏东西。

Die Hausfrau sucht im Kehricht die verlorene Nadel.

这位家庭妇女正在垃圾堆里寻找丢失了的针。

Sie schüttete den Kehricht in den Abfalleimer.

她把脏土倒进垃圾桶里。

Halten Sie den Kehricht und die Abfälle auseinander!

请您把垃圾和废料分开来!

Müll der, -(e)s, 〈无复数〉 **垃圾, 废屑**

指家庭、手工业、商业、饮食业、运输业或工业企业扔掉的固体物质, 堆积在垃圾桶里准备运走的废物。

Der Müll wird zweimal in der Woche abgeholt.

垃圾每周清除两次。

Der Hausmüll muß im Interesse der Gesundheit der Bewohner und der Sauberhaltung der Wohnsiedlungen regelmäßig entfernt werden.

为有益于居民的健康和保持住宅区的整洁, 居民垃圾必须按时清理掉。

Radioaktiver Müll soll isoliert gelagert werden.

放射性废物应该单独埋起来。

Unrat der, -(e)s, 〈无复数〉 **垃圾, 脏物**

文雅用语。指散发出臭味、使人感到恶心的脏东西。

Die engen Gassen waren überall voller Unrat.

狭窄的胡同里到处都是脏东西。

Ihren ganzen Unrat haben sie hier abgeladen.

他们把他们的全部垃圾都卸在这儿了。

Ein Roman von Heinrich Mann heißt „Professor Unrat“.

亨利希·曼的一部长篇小说叫《垃圾教授》。

Abgabe — Steuer — Zoll

Abgabe die, -, -n <常用复数> **税**

泛指有义务缴纳的各种类型的税。

Im alten China trieben die Beamten drückende Abgaben von den Werktätigen ein.

在旧中国，官吏们向劳动人民征收苛捐杂税。

Es gibt Länder, in denen für das Benutzen der Autobahn Abgaben entrichtet werden müssen.

在有些国家里，使用高速公路必须交税。

Er hat während seines Aufenthaltes im Ausland monatlich eine bestimmte Abgabe an seine Dienststelle zu entrichten.

他在国外期间每月得向他的工作单位上缴一部分收入。

Steuer die, -, -n **税，税款**

指公民按税收法令必须向国家缴纳的税款。

Er hat versucht, Steuern zu hinterziehen; dafür wurde er bestraft.

他曾企图漏税，因而受到了惩罚。

Haben Sie Ihre Steuern schon bezahlt?

您已经缴税了吗？

Für Einnahmen aus freiberuflicher Tätigkeit muß man ebenfalls Steuern bezahlen.

业余工作所得的收入也得缴税。

Er mußte Steuern nachzahlen, weil er seinen Verdienst als zu gering angegeben hatte.

因为他的收入报得太少，所以他得补税。

Zoll der, -(e)s, -e **税，关税**

指国家对进出口商品所征收的税。

Sie mußten Zoll zahlen, als sie mit einem Mehrgewicht von Kaffee und Schokolade über die Grenze fahren wollten.

他们带着超重的咖啡和巧克力过境必须上税。

Bestimmte Waren unterliegen bei der Einfuhr einem Zoll.

某些商品在进口时必须纳税。

Beim Überschreiten der Grenze muß man auf die herrschenden Zollgesetze achten.

过境时必须注意通行的关税法规。

abschaffen — aufheben — beseitigen

abschaffen V. t. **废除，废止**

指废除社会制度、政治生活及其他领域中通行的法律、法令、规定等，使其失去普遍的承认。多指比较抽象的东西。

Wann wurde in den Vereinigten Staaten die Sklaverei abgeschafft?

美国是什么时候废除奴隶制度的？

Die Todesstrafe ist in vielen Ländern abgeschafft worden.

死刑在许多国家里已经废除了。

Die Günstlingswirtschaft muß abgeschafft werden.

任人唯亲的弊病必须废止。

aufheben V. t. **取消，废除**

指废除某种制度，取消某些具体的规定、条款等，使其失去效力。有时也可以跟 **abschaffen** 通用。

Das Ausfuhrverbot von bestimmten Medikamenten sollte aufgehoben werden.

这条关于若干种药物的出口禁令应该取消。

Die Geschwindigkeitsbegrenzung für Kraftfahrer kann zur Zeit in den Großstädten überhaupt nicht aufgehoben werden.

对机动车驾驶人员的时速限制目前在大城市里还不能完全取消。

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

推迟并非取消。（谚语）

beseitigen V. t. **排除，消除，清除**

指排除有碍进步的东西，如排除困难、障碍等，消除成见、怀疑、意见分歧等；也指消除某些具体的东西，如脏水、积雪、污渍等，使其